SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE DRŽAVE IZRAELA

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O

SURADNJI U PODRUČJU JAVNE SIGURNOSTI

Vlada Države Izraela i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: „stranke"),

prepoznajući zajedničke interese za suradnju s ciljem zaštite svojih naroda, imovine i interesa od prijetnji,

naglašavajući zajednički interes u borbi protiv kriminala i osiguranju javne sigurnosti,

zainteresirane za jačanje svoje suradnje razmjenom znanja, iskustva, informacija, tehnologije te znanstvenog istraživanja i razvoja svake stranke s ciljem postizanja učinkovitijih rezultata u područjima obuhvaćenim ovim Sporazumom,

podsjećajući na Ugovor između Vlade Države Izrael i Vlade Republike Hrvatske o suradnji u borbi protiv kriminala, sastavljen u Jeruzalemu, 16. rujna 2009. godine,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. - CILJEVI

Ciljevi ovog Sporazuma su:

a. usmjeravati i koordinirati utvrđivanje i provedbu suradnje između stranaka u području javne sigurnosti;

b. olakšati suradnju između stranaka i između njihovih mjerodavnih državnih institucija u području javne sigurnosti.

Članak 2. – NADLEŽNA TIJELA

Provedba ovog Sporazuma u nadležnosti je sljedećih nadležnih tijela:

a. u ime Vlade Države Izraela – Ministarstva javne sigurnosti;

b. u ime Vlade Republike Hrvatske – Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske.

Članak 3. – PODRUČJA SURADNJE

Područja suradnje uključuju, između ostalog, sljedeća područja, u mjeri u kojoj su ista u nadležnosti nadležnih tijela:

a. provedba zakona u pogledu suzbijanja organiziranog kriminala, trgovanja ljudima, pranja novca, nezakonitog trgovanja opojnim drogama, psihotropnim tvarima i prekursorima, kibernetičkog kriminala, i drugih teških kaznenih djela;

b. javna sigurnost za vrijeme javnih događaja/velikih okupljanja;

c. sprječavanje kriminala i delikvencije;

d. istraživanje i obavještajni rad u području javne sigurnosti;

e. znanost i tehnologija, kako se primjenjuju u javnoj sigurnosti;

f. upravljanje kriznim situacijama, vatrogasne i spasilačke službe;

g. protueksplozijska jedinica za otkrivanje, između ostalog, improviziranih eksplozivnih materijala i dalekodometnih eksploziva;

h. zaštita kritične infrastrukture;

i. analiza kaznenih djela i forenzika;

j. zaštita svjedoka.

Članak 4. – OBLICI SURADNJE

Suradnja između stranaka promiče se sljedećim mjerama, u mjeri u kojoj su iste u nadležnosti nadležnih tijela:

a. povezivanje i koordinacija utvrđivanja, prioritiziranja i provedbe zajedničkih napora stranaka u području javne sigurnosti;

b. upravljanje odobrenim zajedničkim aktivnostima u okviru ovog Sporazuma;

c. uspostavljanje jasnih linija komunikacije i kontaktnih točaka između stranaka kao dio kontinuiranog dijaloga i partnerstva u postizanju zajedničkih ciljeva;

d. razmjena znanja, iskustva, stručnosti, informacija te istraživanja i najboljih praksi;

e. utvrđivanje i razmjena pitanja javne sigurnosti na temelju prijetnji, procjena rizika, prioriteta, ranjivosti i posljedica;

f. olakšavanje tehničke i tehnološke razmjene znanja, uključujući izobrazbu, obuku, vježbe te nabavu opreme i usluga.

Članak 5. – KIBERNETIČKI KRIMINAL

1. Svaka stranka određuje kontaktnu točku koja je dostupna dvadeset četiri sata dnevno, sedam dana u tjednu, s ciljem osiguranja pružanja neposredne pomoći u svrhu istraživanja ili postupaka koji se odnose na kaznena djela povezana s računalnim sustavima, programima i podacima, ili u svrhu prikupljanja dokaza o kaznenom djelu u elektroničkom obliku (uključujući, u odgovarajućim slučajevima/prema mogućnosti, u stvarnom vremenu) za sljedeća pitanja:

a. počinjenje kaznenog djela pomoću računalnih sustava, programa i podataka;

b. čuvanje i dostavljanje podataka u slučajevima kad se osnovano vjeruje da će podaci u suprotnom nestati;

c. prijetnje javnom redu i/ili nacionalnoj sigurnosti stranke koja upućuje zahtjev.

2. Svaka stranka osigurava dostupnost obučenog i opremljenog osoblja u svrhu olakšavanja postupanja po takvim zahtjevima.

3. Stranke će surađivati u utvrđivanju fizičkih ili pravnih osoba uključenih u proizvodnju, raspačavanje, pribavljanje ili posjedovanje dječje pornografije.

Članak 6. – ZAŠTITA SVJEDOKA

1. Suradnja iz članka 3.(j) ovog Sporazuma može uključivati, uz ostala područja:
   a. razmjenu informacija
   b. zaštitu klasificiranih podataka i dokumenata
   c. zaštitu, pomoć i premještanje svjedoka i njihove rodbine (u daljnjem tekstu: „osobe pod zaštitom“).

2. Zaštita i premještanje osoba pod zaštitom provodi se kako slijedi:

   a. Voditelj tijela za zaštitu svjedoka bilo koje stranke može zatražiti od voditelja tijela za zaštitu svjedoka druge stranke premještanje osoba koje su pod zaštitom unutar državnog područja države stranke primateljice.

   b. Za premještanje osoba pod zaštitom potrebni su:

      i. visok rizik sigurnosti osobe pod zaštitom koji proizlazi iz njezine spremnosti da surađuje s tijelima za provedbu zakona; i
      ii. dvostrani dogovor između tijela za zaštitu svjedoka stranaka kojim se uređuju samo premještanje, financijske, kaznene i građanske

odgovornosti, osnove za prekid premještanja, logistika i sva druga važna pitanja.

c. Navedeno premještanje podložno je važećem nacionalnom zakonodavstvu svake stranke.

d. Nijedna stranka ne smije svjesno otkriti ili objaviti postojanje dogovora o zaštiti svjedoka bez prethodne pisane suglasnosti druge stranke, osim ako to zahtijeva uobičajeni administrativni postupak programa zaštite svjedoka.

e. Prestanak ovog Sporazuma ne utječe na valjanost prihvata jednog ili više svjedoka u objema strankama do kojeg je došlo prije prestanka ovog Sporazuma.

Članak 7. – RAZMJENA INFORMACIJA

Kad se radi o razmjeni informacija stranke su suglasne:

a. osigurati odgovarajuću zaštitu svih klasificiranih podataka, znanja i stručnosti koje međusobno razmjenjuju kako bi se spriječio neovlašten pristup, izmjena, objavljivanje ili širenje;

b. zaštititi sve klasificirane podatke, znanje i stručnost koje međusobno razmjenjuju od otkrivanja bilo kojoj trećoj strani uz isti stupanj pažnje s kojim postupaju s vlastitim klasificiranim podacima, znanjem i stručnosti slične prirode;

c. informacije i dokumenti koji se šalju u okviru suradnje u skladu s ovim Sporazumom mogu se dostavljati trećim državama i međunarodnim organizacijama samo uz pisanu suglasnost stranke pošiljateljice, uz uvjete i ograničenja koje može odrediti stranka pošiljateljica.

Članak 8. – RAZMJENA OSOBNIH PODATAKA

1. „Osobni podatak“ u ovom Sporazumu znači svaki podatak vezan uz fizičku osobu čiji je identitet utvrđen ili se može utvrditi. Osoba čiji se identitet može utvrditi je osoba koja se može identificirati izravno ili neizravno, upućivanjem na bilo koju drugu informaciju.

2. Sljedeće odredbe primjenjuju se na razmjenu osobnih podataka i postupanje s poslanim osobnim podacima:

a. Slanje, čuvanje i obrada osobnih podataka podliježu odgovarajućem nacionalnom pravu svake stranke o zaštiti privatnosti i osobnih podataka.

b. U skladu s ovim Sporazumom, osobni podaci šalju se isključivo u svrhe koje su u nadležnosti policije, a koje su navedene u članku 3. ili u svrhe zaštite svjedoka.

c. Kad se osobni podaci dostavljaju na zahtjev, u zahtjevu treba navesti razlog i svrhu zahtjeva i svrhe u koje će se zatraženi podaci koristiti. Ako se takvi razlozi ne navedu, traženi podaci neće se poslati.

d. Osobni podaci poslani u skladu s ovim Sporazumom mogu se koristiti isključivo u svrhe u koje su poslani, ili, ako su poslani na zahtjev, takvi se podaci koriste isključivo u svrhe navedene u zahtjevu, a u skladu s uvjetima koje utvrdi stranka koja ih šalje. Osobni podaci poslani u okviru ovog Sporazuma mogu se koristiti u druge svrhe koje su u nadležnosti policije ili vezane uz zaštitu svjedoka samo uz prethodni izričit pisani pristanak stranke pošiljateljice.

e. Neovisno o članku 16., stavku 2. ovog Sporazuma, nije dopušteno daljnje prosljeđivanje osobnih podataka poslanih u skladu s ovim Sporazumom trećim državama ili tijelima, osim uz prethodni izričit pisani pristanak stranke pošiljateljice i pod uvjetima propisanim njenim nacionalnim pravom. Takvi se podaci mogu koristiti isključivo u svrhe koje su u nadležnosti policije, a koje su navedene u članku 3., ili u svrhe vezane za zaštitu svjedoka.

f. Svaka stranka usvaja potrebne mjere, uključujući tehničke mjere čuvanja osobnih podataka pribavljenih u skladu s ovim Sporazumom, od slučajnog ili nezakonitog uništavanja, gubitka, slučajnog otkrivanja ili izmjene, neovlaštenog pristupa, ili bilo koje vrste neovlaštene obrade.

g. Svaka stranka vodi evidenciju o poslanim, primljenim i uništenim podacima. U evidenciji se osobito navodi svrha slanja, opseg podataka, uključena tijela i razlozi za uništavanje, ako su podaci uništeni.

h. Osobni podaci koje stranke razmjenjuju štite se najmanje standardima jednakim onima koje primjenjuje stranka pošiljateljica, u skladu s nacionalnim zakonodavstvom stranaka.

Članak 9. – POSTUPAK UPUĆIVANJA ZAHTJEVA

1. U okviru ovog Sporazuma, nadležna tijela međusobno si pomažu na zahtjev.

2. Zahtjevi za pomoć podnose se u pisanom obliku. U hitnim slučajevima, zahtjevi se mogu podnijeti usmeno, ali se trebaju potvrditi u pisanom obliku u roku od sedam dana. Zahtjevi za pomoć trebaju sadržavati:
   a. naziv tijela stranke koja podnosi zahtjev za pomoć i naziv tijela stranke kojoj se zahtjev za pomoć upućuje;
   b. pojedinosti slučaja;
   c. svrhu i osnove upućivanja zahtjeva;
   d. opis pomoći koja se traži;
   e. sve druge informacije koje mogu pomoći u učinkovitoj provedbi zahtjeva.

3. Tijelo koje upućuje zahtjev obavještava se u razumnom vremenskom roku o svim okolnostima koje sprječavaju izvršenje zahtjeva ili značajno odgađaju njegovo izvršenje.

4. Ako izvršenje zahtjeva nije u nadležnosti tijela kojem se zahtjev upućuje, ono treba u razumnom vremenskom roku obavijestiti tijelo koje upućuje zahtjev.

5. Tijelo kojem se zahtjev upućuje može zatražiti dodatne informacije koje smatra potrebnim da zahtjev izvrši na odgovarajući način.

6. Tijelo kojem se zahtjev upućuje obavještava, što je prije moguće, tijelo koje upućuje zahtjev o rezultatima izvršenja zahtjeva.

Članak 10. – ODBIJANJE ZAHTJEVA

1. Zahtjev za pomoć može se odbiti u potpunosti ili djelomično ako nadležno tijelo predmetne stranke utvrdi da bi izvršenje zahtjeva moglo ugroziti suverenitet, unutarnju sigurnost, javni red ili druge bitne interese njegove države, ili da je zahtjev u sukobu s njezinim nacionalnim zakonodavstvom ili međunarodnim obvezama.

2. Nadležno tijelo kojem se zahtjev upućuje može se, prije donošenja odluke o odbijanju tražene pomoći, konzultirati s tijelom koje upućuje zahtjev kako bi se utvrdilo može li se pomoć odobriti pod uvjetima drugačijima od onih koji su navedeni u izvornom zahtjevu. Ako se tijelo koje upućuje zahtjev slaže s primanjem pomoći pod predloženim uvjetima, tijelo kojem se zahtjev upućuje pridržava se navedenih uvjeta.

3. Odluka o potpunom ili djelomičnom odbijanju izvršenja zahtjeva za pomoć, uključujući osnove za takvo odbijanje, dostavlja se u pisanom obliku tijelu koje upućuje zahtjev.

Članak 11. – ZAJEDNIČKA RADNA SKUPINA

1. Stranke osnivaju zajedničku radnu skupinu koja, između ostalog:

   a. ocjenjuje status provedbe ovog Sporazuma;

   b. raspravlja o budućim područjima i fazama suradnje;

   c. izrađuje i odobrava programe suradnje;

   d. dogovora razmjenu izaslanstava;

   e. provodi nadzor nad izvršenjem odredaba ovog Sporazuma kao i nad ugovorima potpisanim između odgovarajućih organizacija, u okviru provedbe ovog Sporazuma.

2. Zajednička radna skupina može trajno ili privremeno osnivati pododbore za različite aspekte suradnje, prema dogovoru stranaka.

3. Zajednička radna skupina sastaje se povremeno, naizmjenično u Zagrebu i Jeruzalemu, prema dogovoru stranaka.

Članak 12. – KONTAKTNE TOČKE

1. Kontaktne točke za provedbu ovog Sporazuma za svaku stranku su sljedeće:

   - u ime Vlade Države Izraela - Ministarstvo javne sigurnosti Države Izraela, Sektor za strategiju i politiku;

   - u ime Vlade Republike Hrvatske - Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske, Ravnateljstvo policije, Uprava kriminalističke policije, Služba za međunarodnu policijsku suradnju.

2. U svrhu provedbe ovog Sporazuma, nadležna tijela međusobno se diplomatskim putem obavještavaju o kontaktnim podacima svojih kontaktnih točaka u roku od trideset (30) dana od datuma stupanja na snagu Sporazuma.

3. Nadležna tijela se odmah i izravno obavještavaju o svim promjenama svojih kontaktnih točaka i njihovih kontaktnih podataka.

Članak 13. – PROVEDBENI DOGOVORI

Stranke mogu sklopiti provedbene dogovore s ciljem provedbe zajedničkih projekata u okviru ovog Sporazuma.

Članak 14. - TROŠKOVI

Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove vezane za provedbu ovog Sporazuma, osim ako stranke ne dogovore drukčije.

Članak 15. - JEZICI

Sva komunikacija koju započne bilo koja stranka treba biti u pisanom obliku i na engleskom jeziku.

Članak 16. – ODNOS PREMA NACIONALNOM PRAVU I MEĐUNARODNIM OBVEZAMA

1. Ovaj Sporazum i aktivnosti u okviru istog svaka stranka provodi u skladu s nacionalnim zakonodavstvom te stranke.
2. Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na prava i obveze stranaka iz drugih međunarodnih ugovora koji ih obvezuju ili međunarodnog prava.
3. Suradnja u skladu s ovim Sporazumom ne uključuje izručenje i uzajamnu pravnu pomoć u kaznenim stvarima te ne odstupa od i/ili ne utječe na mogućnost stranaka da traže i pružaju uzajamnu pravnu pomoć u okviru odgovarajućih sporazuma kojima se uređuje uzajamna pravna pomoć ili suradnju stranaka kroz Interpolove kanale i u skladu s Interpolovim pravilima i propisima.

Članak 17. – RJEŠAVANJE SPOROVA

Sve razlike koje se pojave u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješavaju se prijateljski putem konzultacija i pregovora između stranaka, uključujući, ako je moguće, putem zajedničke radne skupine.

Članak 18. – IZMJENE I DOPUNE

Sporazum se može izmijeniti i dopuniti uzajamnim pristankom stranaka u pisanom obliku, diplomatskim putem. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu s postupkom navedenim u članku 19., stavku 1. ovog Sporazuma te se smatraju sastavnim dijelom ovog Sporazuma.

Članak 19. – ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog (30.) dana od datuma primitka druge diplomatske note kojom se stranke međusobno obavještavaju da su ispunjeni njihovi unutarnji pravni uvjeti za stupanje na snagu Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok jedna stranka ne obavijesti drugu u pisanom obliku, diplomatskim putem, o svojoj namjeri da ga okonča. On prestaje biti na snazi devedeset (90) dana od datuma takve obavijesti.

3. Aktivnosti suradnje koje su već započele u okviru ovog Sporazuma (provedbeni dogovori, ugovori i drugi instrumenti) prije okončanja ovog Sporazuma nastavljaju se do njihova završetka.

U potvrdu toga, niže potpisani, za to propisno ovlašteni od strane svojih Vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Zagrebu, dana _____, 201_, koji odgovara 10 danu Kislev 5779. u hebrejskom kalendaru, u dva izvornika, na hebrejskom, engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

U ime Vlade Države Izraela

Gilad Erdan

ministar javne sigurnosti

U ime Vlade Republike Hrvatske

Davor Božinović

potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar unutarnjih poslova